

MEDIZINTECHNIK: für uns kein Fachchinesisch, sondern Service aus Leidenschaft.

Übersetzungen im Bereich Medizintechnik erfordern präzises Fachwissen, hohe Sprachkompetenz und gutes medizinisches Grundverständnis. Die Informationen rund um ein Medizinprodukt werden immer komplexer und über viele Kanäle geteilt. Ein Fachübersetzer muss im Team und vor allem vernetzt arbeiten, da verschiedenste Dokumente aus den Bereichen Produktzulassung, klinische Studien, technische Dokumentation, Marketing, Blogbeiträge, Online-Studien sowie Produktschulung, etc. übersetzt benötigt werden. Immer up-to-date sein, sich über Fachmedien zu informieren und in engem Kontakt mit dem Kunden zu stehen, ist wichtig. Das Fachwissen verändert und vergrößert sich in schnellem Rhythmus: In kaum einer Branche wird so viel in Forschung, Entwicklung und Studien investiert wie in der Medizintechnik.

In einem ähnlichen Tempo entwickelt sich auch der Bedarf an Übersetzungen, die mit fachspezifischer Terminologie, komplexen Anglizismen und detailliertem Kontext gespickt sind. Es ist deshalb ebenso wichtig, dass neben den geeigneten Teams und den Fachübersetzern auch kunden- und projektspezifische Vorgaben richtig verstanden und entsprechend umgesetzt werden. Der Einsatz eines geeigneten Übersetzungssystems mit Translation Memorys, Einbindung neuronaler maschineller Übersetzung, Glossar-/ Terminologieverwaltungstools, die richtige Vorbereitung der zu übersetzenden Dateien sowie die Nutzung oder der Aufbau fach- und/oder kundenspezifischer Glossare muss gewährleistet sein.

Unser Know-How: Qualität und Effizienz im Übersetzungsmanagement

Mit der Besprechung und Festlegung der Ziele wird ein auf die Kundenanforderungen zugeschnittener Übersetzungsworkflow nach ISO 17100 implementiert. Bei der Verarbeitung der Dateien spielt es keine Rolle, um welches Dateiformat es sich handelt, wir sind mit allen gängigen Formaten vertraut. Sie profitieren bei der Übersetzung zudem von unserem globalen Netzwerk mit über 400 Inhouse-Übersetzern sowie unserer über 70-jährigen Erfahrung in der Branche.

